

*Chasa Editura
Rumantscha*

Rapport annual
2015

CHASA EDITURA RUMANTSCHA



CUNTEGN

L'onn 2015

Survista e resumaziun

Las ediziuns

Ediziuns novas

Las occurrenz

Vernissaschas
Prelecziuns
Punct dubel

La preschientscha

Festivals litterars
Medias
Diversas occurrenz

Ils servetschs

Rait
Pagina web
Newsletter
Cussegliazium

Las personas engaschadas per la CER

Associads
Persunal en l'operativa
Cussegl editorials

Las finanzas

Bilantscha e quint annual

L'onn 2015

SURVISTA E RESUMAZIUN

L'onn 2015 ha la CER cuntinuà cun interessantas publicaziuns e preschentaziuns da cudeschs e mess pais sin collavuraziuns cun partenaris dal sector da litteratura e cultura. Per l'emprima giada è vegni edì duas publicaziuns per uffants sper ils cudeschs per giuvenils e creschids. Il program d'ediziun dal 2015 sa preschenta fitg variant.

Il cumenzament da las ediziuns ha la CER fatg l'onn 2015 cun ina reediziun dals comics da cult da Paulin Nuotclà. Sco proxim cudesch ha Tresa Rùthers-Seeli preschentà sia ediziun da poesias a la festa da 5 onns CER, il matg 2015. Il segund cudesch en la retscha per uffants è vegnì realisà en collavuraziun cun la chasa editura glarunaisa Baeschlin e 3 ulteriuras publicaziuns per creschids – Mintga di, Alfons Tuor, Emalio – han lura cumpletà il program d'ediziun. Per l'emprima giada ha la CER publitgà cun Emalio in cudesch da fantasy en cumparsa da quest gener e gest preschentà quel sin ina atgna pagina web e via facebook.

La CER ha organisà tar mintga cudesch ina vernissascha e pliras prelecziuns ed ha uschia marcà preschientscha en blers lieus. Per part ha la CER collavurà cun pliras uniuns ed instituziuns culturalas. Las ediziuns e las occurrenz da la CER èn vegnidas rapportadas regularmain en la pressa: dapli che 60 menziuns en ils divers channels da media demussan l'interess e l'accoglientscha per nossas publicaziuns.

La vendita da l'onn 2015 è stada fitg auta: passa 3'300 products da la CER èn vegnì vendids. Da quels èn 29 (2015: 14 ex.) stads en furma digitala, vul dir e-books.



Dapli infurmaziuns tar las activitads da la CER da l'onn 2015 chattais Vus sin las paginas suandantas. Concludend pudain nus guardar sin in onn cun in program d'ediziun varià, bunas collavuraziuns cun divers partenaris e gronda preschientscha.

Dapi l'entschatta da l'onn fa Andrea Rassel part da nov dal cussegl editorial, el remplazza Roman Caviezel ch'è sortì suenter in engaschi da 5 onns per la CER, sin la fin dal 2015 è Rita Uffer sortida dal cussegl editorial – ad els admettain nus in cordial grazia fitg per lur collavuraziun activa ed adina fitg premurada.

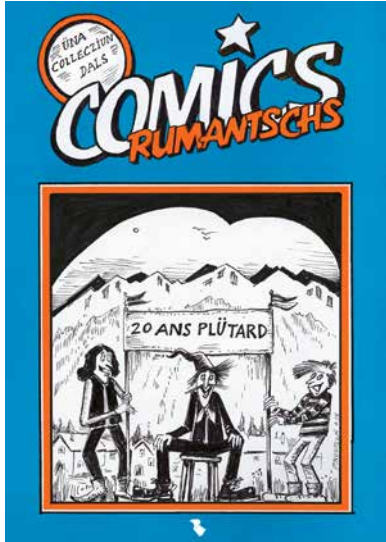
In grond engraziament admettain nus als associads per lur bainvulientscha, a la Lia Ruman-tscha, al Chantun Grischun ed a la Confederaziun per lur contribuziun finanziala sco era a tuttas personas che han accumpagnà la CER durant l'onn.



Anita Capaul
manadra da fatschenta da la CER

Las ediziuns

EDIZIUNS NOVAS



Comics rumantschs

Paulin Nuotclà
comics
rumantsch vallader
commentari: Arnold Rauch
mars 2015
48 paginas
ediziun 1'000 ex.
vendì 657 ex.
pretsch 12.00

Ina reediziun dals comics da cult

Dal 1976 en fin 1989 ha Paulin Nuotclà creà mintga mais in comic, quels quaderns èn spert daventads cult tar pitschen e grond. Per la festa commemorativa dals 20 onns dapi la mort da la fautura Bernina von Guaita cumpara questa reediziun cun insaquants comics. Baldi e collegas èn puspè qua, cun il medem slantsch ed il medem spiert allert per furbarias! Bler divertiment da leger e (re)scuvrir questa reediziun.

Aunc melli stads/

Noch tausend Sommer

Tresa Rüthers-Seeli
poesias
sursilvan
epilog: Renzo Caduff
matg 2015
128 paginas, lià
ediziun 1'000 ex.
vendì 440 ex.
pretsch 28.00

Poesias profundas e cun umor

Curt, direct e cun respect tschiffa l'autura la vanitad, lascha passar las stagiuns e visualisescha singuls muments. In cudesch biling cun profunda stima per la via ed il ciclus da vita. «Ei gartegia a Tresa Rüthers-Seeli da far ord ses motifs preferi enzatgei niev che differenziescha, che surpren nus e che dat in auter senn a siu plaid.»
Renzo Caduff, en l'epilog

NR. 1-8

mintga di

viadis
regurdientschas
nova vita
tats e tattas
relaziuns
destin
temp
muments

Mintga di

14 auturas ed auturs

texts curts
rumantsch grischun
october 2015
128 paginas, illustrà, lià
ediziun 1'000 ex.
vendì 193 ex.
pretsch 24.00

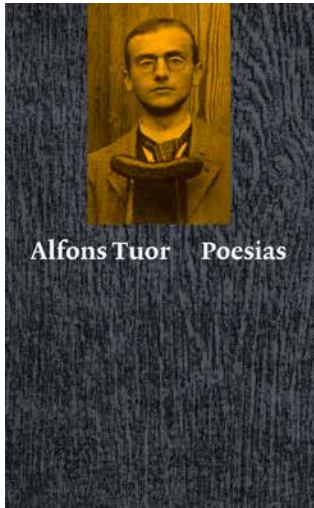
In cudesch cun cumparsa speziala

Quest cudesch cun dies liber cumpara sco rimnada da carnets. Ils fascichels cun ina cuverta colorada èn deditgads mintgamai ad in tema e vegnan accumpagnads d'illustraziuns en furma da fotograms. Sin bunamain mintga pagina datti plets che vegnan preschentads en tut ils idioms ed en tudestg. Plets ch'èn u relevants per chapir l'istorgia u plets ch'èn per propi fitg differents dad in idiom a l'auter.

Auturas ed auturs:

Maria Cadruwi
Silvio Camenisch
Rita Cathomas-Bearth
Aita Dermont-Stupan
Dominique Dosch
Flavia Hobi
Fadrina Hofmann
Chatrina Josty
Myriam Pelican-Camenisch
Viola Pfeiffer
Tinetta Rauch
Eva Riedi Collen
Claudio Spescha
David Spinnler





Alfons Tuor Poesias

Renzo Caduff

poesias, commentari, glossari

sursilvan

november 2015

565 paginas, lià

ediziun 700 ex.

vendì 405 ex.

pretsch 42.00

Per l'emprima giada:

ediziun cumpleta d'Alfons Tuor

Alfons Tuor (1871–1904) è in dals impurtants lirichers e satirichers sursilvans. Insaquantas da sias poesias – Allas steilas, Il semnader – s'audan tranter ils texts rumantschs ils pli renomads e citads il pli savens.

Cun questa ediziun vegn l'entira ovra poetica da Alfons Tuor sco ella è vegnida scritta e publicgada a sias uras da l'autur. Sper las ediziuns d'autur vegnan era diversas poesias manuscrittas ord ses relasch publicgadas, intginas da quellas per l'emprima giada.



Il grond sgol da Marmottin

Heinz Lüthi

illustraziuns: Patrick Mettler

translaziun: Leo Tuor

sursilvan

stgalim bass

zercladur 2015

32 paginas, illustrà, lià

ediziun 800 ex.

vendì 227 ex.

pretsch 25.00

Il grond sgol da Marmottin

Heinz Lüthi

illustraziuns: Patrick Mettler

translaziun: Karin Kohler-Pattis

RG

stgalim bass

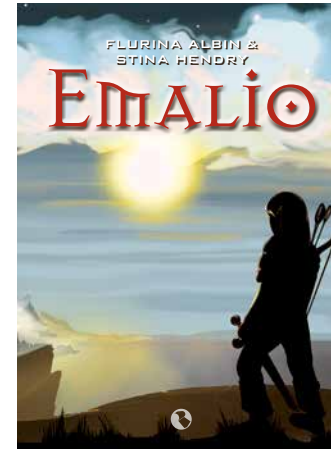
zercladur 2015

32 paginas, illustrà, lià

ediziun 400 ex.

vendì 146 ex.

pretsch 25.00



Ina aventura da Marmottin

Finalmain, la savur da primavaira! Ussa dastga Marmottin vegnir or da la tauna e magliar il venter plain. Ma i dat era bler d'emprender: per exempel co far guardia e co dar in dretg tschivel en cas da privel. Per fortuna è il tat in bun scolast. Ed in cun il chau plain aventuras ed ideas! L'autur Heinz Lüthi ha scrit ina istorgia d'aventura nua ch'il lectur emprenda bler da la natira, da fauna e flora.

Emalio

Flurina Albin e Stina Hendry

roman da fantasy

sursilvan

december 2015

ediziun 1'000 ex.

vendì 407 ex.

pretsch 29.00

In roman da fantasy sursilvan

Il retg stgir smanatscha e conquista cun sia armada da dragants adina dapli regiuns e pievels. Era ils uldauns vegnan chatschads adina pli fitg a chantun. La suletta via da cumbatter il nausch è da s'unir cun ils auters pievels e sperar sin la forza dals elements. Il destin trametta il giuven uldaun Emalio sin viadi tar ils centaurs. In viadi nua che tut vegn auter che planisà...

Las duas scriventas han creà ina istorgia plain tensiun ed entretschà divers pievels ed elements da fantasy, in cudesch cun ina fin raffinata che na plascha betg sulet a fans da fantasy.

Per quest cudesch è vegnì elavurà parallelamain lecziuns d'instrucziun per il med da scola 'access' per il stgalim superiur.



Litteratura rumantscha Ediziuns 2010–2015

Sin l'occurrència dals Dis da Litteratura ha la CER puspè preschentà ses catalog da chasa.

november 2015

ediziun 800 ex.

pretsch gratuit

Las occurrenzas

VERNISSASCHAS

Tuttas ediziuns da la CER èn vegnidas preschentadas al public a chaschun d'ina vernissascha. Quai èn mintgamai bels muments per auturas ed auturs ed era per la chasa editura – l'emprima giada po l'ovra vegnir mussada al publicum.

Comics rumantschs

Paulin Nuotclà



Chesin Manella, Schlarigna – mars 2015

preschentaziun: Paulin Nuotclà
moderaziun: Aita Dermont-Stupan,
Anita Capaul
accompagnament musical: Paulin Nuotclà,
Curdin Nicolay
45 persunas

Aunc melli stads/ Noch tausend Sommer

Tresa Rùthers-Seeli



Chasa Rumantscha, Cuir – matg 2015

preschentaziun: Tresa Rùthers-Seeli
moderaziun: Maria Cadruvi
accompagnament musical: Astrid Alexandre
120 persunas

Il grond sgol da Marmottin

Heinz Lüthi



Museum Regiunal Surselva,

Glion – zercladur 2015
preschentaziun: Heinz Lüthi, Leo Tuor
moderaziun: Anita Capaul
60 persunas

Mintga di diversAs auturAs



Dis da Litteratura Domat – november 2015
prelecziun: Aita Dermont-Stupan,
Claudio Spescha, Tinetta Rauch
moderaziun: Anita Simeon, Theres Jörger
80 persunas

Alfons Tuor, Poesias

Renzo Caduff



Sala Greina, Rabius – november 2015

preschentaziun: Renzo Caduff, Leo Tuor
moderaziun: Otmar Seiler
accompagnament musical:
Chor mischedau Rabius
170 persunas

Emalio

*Flurina Albin e
Stina Hendry*



Aula casa da scola, Vella – december 2015

preschentaziun: Flurina Albin, Stina Hendry
moderaziun: Anita Capaul
accompagnament musical: Selina Derungs
70 persunas

Prelecziuns

Prelecziuns porschan inscunters per auturAs e lecturas e dattan buns resuns a la CER. Durant l'entir onn han auturAs pudì preschentar lur publicaziuns. Quellas occurrenzas èn stadas en tuttas regiuns rumantschas e per part era ordaifer quellas.

01/15	Linard Candreia	Baselgia reformada, Laufen 80 persunas	
02/15	Linard Candreia	Museum Chasa Jaura, Valchava 30 persunas	
03/15	Nicolaus Caduff	Colloqui rumantsch, Universitad da Turitg moderaziun: Mevina Puorger 25 persunas	
04/15	Attilio Bivetti	Colloqui rumantsch, Universitad da Turitg moderaziun: Mevina Puorger 25 persunas	
	Linard Candreia	Biblioteca Tavau 35 persunas	
05/15	Tresa Rùthers-Seeli	Solothurner Literaturtage moderaziun: Esther Krättli 30 persunas	
06/15	Tresa Rùthers-Seeli	Fundaziun Retorumantscha, Glion curs da rumantsch 80 persunas	
08/15	Hubert Giger	Academia Vivian, Mustér moderaziun: Hans Huonder, la culturella 40 persunas	
09/15	Hubert Giger Jano Pajarola	Museum Regiunal Surselva, Glion 15 persunas	
	Attilio Bivetti	Chastè da cultura, Fuldera 20 persunas	

10/15	Tresa Rùthers-Seeli	La Fermata, Falera accumpagnament musical: Chor viril Falera moderaziun: Anita Capaul 80 persunas	
	Tresa Rùthers-Seeli	Biblioteca da la citad, Cuira moderaziun: Esther Krättli 30 persunas	
	Il grond sgol da Marmottin	Scola Savognin prelecziun: Zegna Pittet-Dosch moderaziun: Carmen Dedual, LR 50 persunas	
11/15	Tresa Rùthers-Seeli	Dis da litteratura, Domat moderaziun: Corina Schmed 65 persunas	
	Hubert Giger	Biblioteca Trun 30 persunas	
	Il grond sgol da Marmottin	Scola Lantsch prelecziun: Zegna Pittet-Dosch moderaziun: Carmen Dedual, LR 25 persunas	
	La Grischa	Festival BergbuchBrig, Brig 80 persunas	
	Linard Candreia	Festival BergbuchBrig, Brig 50 persunas	
	Hubert Giger	Festival BergbuchBrig, Brig 60 persunas	
	Flurina Albin, Stina Hendry	Di da romontsch, Glion conferenza generala da scolasts en Surselva moderaziun: Anita Capaul, Karin Kohler-Pattis 180 persunas	

PUNCT DUBEL

Il «punct dubel» è in'acziun communabla da la CER e da l'Uniun per la Litteratura Rumantscha, lantschada l'onn 2011.

Persunas ch'èn annunziadas per la purschida dal «punct dubel» retschaivan tut las publicaziuns da la CER directamain per posta a chasa, senza pajar porto e gia avant la vendita uffiziala.

Ultra da quai porscha il «punct dubel» inscunters litterars cun auturas ed auturs rumantschs.

09/15 Arnold Spescha Chasa Rumantscha
Chatrina Josty moderaziun: Silvana Derungs
50 persunas

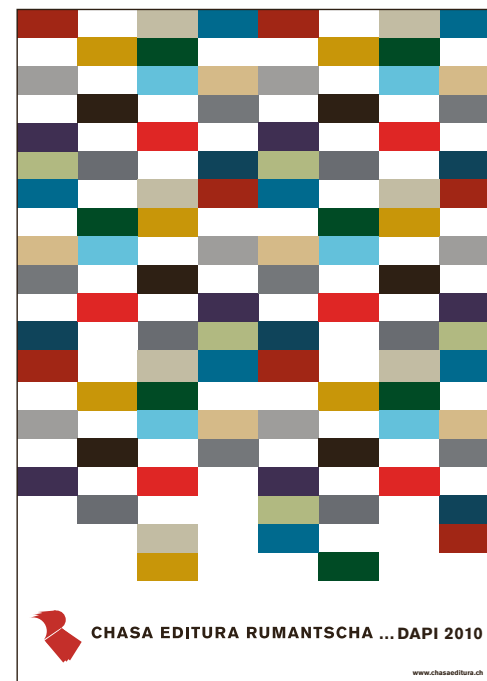


punct dubel

Festa 5 onns CER

5 onns è in modest anniversari e tuttina: per la purschida litterara rumantscha è ina chasa editura stada in lung desiderat ed in grond pass. Perquai è vegnì preni la chaschun da mussar tge ch'è vegnì fatg e per engraziar a persunas che han accompagnà la CER dapi sia fundaziun: purtaders, auturAs e natiralmain lecturAs.

Il program dal di da festa, ils 9 da matg 2015, è stà variant: prelecziuns dad 8 auturAs da la CER, plets dals osps uffizials (Uffizi da cultura federal, Uffizi da cultura dal chantun Grischun, Uniun per la Litteratura Rumantscha), chanzuns da Corin Curschellas, Astrid Alexandre ed Ursina Giger ord la publicaziun La Grischa e la preschentaziun plain fieu dal 'Malur da la fuorcla' da l'osp da surpraisa Franz Hohler. La CER ha laschà crear in logo da chasa per plazzar tar occurrenz, en furma da placat e sco bandiera. Il logo sa cumpona da tuttas colurs da las cuvertas dals cudeschs edids ils emprims 5 onns.





La preschientscha

FESTIVALS LITTERARS

Sentupada litterara a Solothurn

La CER è stada preschenta entras sia publicaziun da 'Aunc melli stads/Noch tausend Sommer'. Tresa Rùthers-Seeli ha prelegì ed explitgà sias poesias a moda fitg simpatica. Esther Krättli ha moderà questa prelecziun.

Frankfurter Buchmesse

Per la messa da cudeschs a Frankfurt ha la CER pudì exponer 10 titels al stan da cudeschs svizzer.

Dis da Litteratura

Quella occurrenza annuala è ina impurtanta plattforma per as brattar cun lecturAs rumantschAs e per retschaiver impuls. Als Dis da Litteratura a Domat è la CER stada preschenta cun ils cudeschs sin la maisa da cudeschs, cun la vernissascha dal cudesch Mintga di e cun la prelecziun da poesias da Tresa Rùthers-Seeli.



Bergbuchbrig

Al festival multimedial a Brig ha la CER pudì plazzar plirs auturs e cudeschs a moda prominenta: en il program principal da la sonda saira. Linard Candreia ha prelegì da Hanna la Tirolra/Hanna die SüdtirolerIn, Hubert Giger ha preschentà La stria da Dentervals e las chantaduras Corin Curschellas, Astrid Alexandre ed Ursina Giger han chantà ord La Grischa.



MEDIAS

Las publicaziuns novas, las occurrenzas ed activitadas da la CER èn vegnidas rapportadas e publitàdas en numerus meds da massa locals, chantunals e naziunals.

Cun passa 60 contribuziuns en gasettas e magazins e pliras contribuziuns sur radio e televisiun èn la CER, auturAs e publicaziuns stads preschents regularmain.

Il cudisch da fantasy Emalio da las duas auturas giuvnas è stà ina buna chaschun dad esser preschents en autras furmas che la 'classica' moda via pagina web. Sut l'adressa www.emalio.ch è indirzà in spazi per laschar commentar ils lecturs il cudesch, e via facebook è la vernissascha vegnida annunziada – quai che ha lura effectua 72 'likes' e 5 commentaris.



DIVERSAS OCCURRENZAS

Conferenza generala da scolastAs en Surselva

Il november ha la manadra preschentà en in referat la purschida da la CER a la radunanza generala da scolastAs en Surselva. La CER ha plinavant explitgà las conclusiuns dals questiu-naris repartids l'onn passà als scolasts; las sco-las legian gugent cudeschs entirs ed han interess d'envidar scriventAs en lur scolast. Plinavant è vegnì elavurà per il med d'instrucziun 'access' material tar il cudesch Emalio.

Valisch ambulanta

Cun agiuntar cudeschs da la CER en la valisch ambulanta per las scolast rumantschas vegnan divers cudeschs da la CER percepids d'uffants da tuttas regiuns rumantschas.

Sentupada ch-Reihe

L'atun è la manadra stada a la sentupada da la 'Fundaziun ch', là s'inscuntran editurs ed il cus-segl da la fundaziun. La CER ha pudì preschen-tar plirs titels actuals dal program.

Ils servetschs

RAIT

La CER è enconuschenta en la scena da littera-tura chantunala e naziunala e vegn envidada a numerusas occurrenz.

En la publicaziun annuala litterara svizra viceversa è la CER stada menziunada cun las publicaziuns Hannes dad Oscar Peer, Nuot Nes dad Attilio Bivetti, Culan da Crestaulta da Toni Halter e Traideschin. Plinavant èn las transla-ziuns da La stria da Dentervals da Hubert Giger per talian e per franzos menziunadas.

PAGINA WEB

La pagina web da la CER vegn actualisada regularmain e registrescha bleras visitas.

NEWSLETTER

La CER trametta sias novitads mintgamai cura che ina publicaziun nova cumpara. La mascra per quest mail da novitads è vegnida creada en la cumparsa da chasa, analog a la pagina web. La chasa editura ha actualmain 231 abunamen-ts per la newsletter; ils mails van dentant era a librarías, bibliotecas, scolast, uniuns ed institu-ziuns rumantschas sco era a la pressa.

CUSSEGLIAZIUN

Per divers projects da publicaziun da privats/ uniuns vegn la CER contactada regularmain per cussegliaziun, pertutgant ISBN, pussaivladads da finanziaziun, e-books, parairi dal cuntegn, distribuziun e vendita. La CER è damai daven-tada ina adressa da competenza per dumondas en connex cun ediziuns da scadin gener.

Las persunas engaschadas per la CER

ASSOCIADS

La Lia Rumantscha è l'associada cun la gronda part da las quotas (18 da 20 parts) ed è repre-schentada entras lur president *Duri Bezzola* ch'è il parsura da la direcziun da la CER.

La Uniun per la Litteratura Rumantscha è associada cun duas da vegn quotas e vegn represchentada entras lur presidenta *Silvana Derungs*.

PERSUNAL EN L'OPERATIVA

La CER vegn manada dad *Anita Capaul*, ella lavura en in pensum da 60%.

Dunna *Karin Kohler-Pattis* lavura en in pensum parzial da bunamain 20% e tgira las ediziuns da cudeschs per uffants e giuvenils.



CUSSEGLS EDITORIALS

Per definir il program d'ediziun da la CER cus-seglia ina cumissiun da pliras persunas dal fatg. Questa cumissiun vegn mintgamai proponida dals associads en cunvegna cun il Chantun GR e la Confederaziun.

Il cussegl editorial per il program d'ediziun per creschids furman:

Renzo Caduff, assistent per scienza da littera-tura e linguistica rumantscha a l'Universitad da Turitg

Annetta Ganzoni, collavuratura scientifica en l'Archiv svizzer da litteratura

Andrea Luzius Rassel, anglit e germanist, magister a la scola chantunala a Wil

Rita Uffer, redactura tar Radiotelevision Svizra Rumantscha

Bettina Vital, translatura e coordinatura per il rumantsch a la Chanzlia federala

Il cussegl editorial per il program d'ediziun per uffants e giuvenils furman:

Barbara Cuffaro Strebel, assistenta per scienza da litteratura e linguistica rumantscha a l'Uni-versitad da Turitg

Olivia Pfister, bibliotecara

Annalisa Schaniel, manadra da projects da lingua

Las finanzas

BILANTSCHA PER ILS 31 DA DECEMBER 2015

ACTIVAS	31.12.15 CHF	31.12.14 CHF
facultad en circulaziun		
meds liquids	49'775.79	74'322.05
dabuns da furniziuns e prestaziuns	46'591.12	31'711.05
dabun taglia anticipada	27.30	27.10
activas transitoricas	1'888.30	2'065.70
		total facultad en
circulaziun	98'282.51	108'125.90
facultad d'investiziun		
investiziuns materialas	1'301.00	1'000.00
total facultad d'investiziun	1'301.00	1'000.00
TOTAL ACTIVAS	99'583.51	109'125.90
PASSIVAS	31.12.15 CHF	31.12.14 CHF
chapital ester		
debits da furniziuns e prestaziuns	0.00	6'751.25
ulteriurs debits a curt termin	11'023.65	14'818.35
passivas transitoricas	62'600.00	61'967.40
retenziuns per taglia	418.30	237.30
total chapital ester	74'041.95	83'774.30
agen chapital		
chapital da tschep	20'000.00	20'000.00
reservas da gudogn legalas	310.00	300.00
gudogn annual	189.96	215.75
reservas da gudogn libras	5'041.60	4'835.85
total agen chapital	25'541.56	25'351.60
TOTAL PASSIVAS	99'583.51	109'125.90

QUINT DA GUDOGN E PERDITA DAL 01-01 – 31-12-2015

	2015 CHF	2014 CHF
RETGAV DA MANASCHI		
retgav da commerzi	49'575.66	68'944.30
entrada da vendita directa	8'115.30	8'150.50
entrada da distribuziun da terzs	41'460.36	61'893.80
modificaziun/annullaziun delcredere	0.00	- 1'100.00
contribuziuns	317'820.30	311'562.40
contribuziuns Pro Helvetia		
a la producziun	23'000.00	15'500.00
contribuziuns chantun GR		
a la producziun	36'000.00	17'500.00
contribuziun chantun GR via LR	90'000.00	90'000.00
prestaziuns LR	1'500.00	33'722.85
contribuziun Lia Rumantscha	90'000.00	90'000.00
ulteriuras contribuziuns	77'320.30	64'839.55
total retgav da manaschi	367'395.96	380'506.70
EXPENSAS DA MANASCHI		
expensas da producziun	- 173'570.75	- 183'730.75
gudogn brut I	193'825.21	196'775.95
custs da persunal	- 157'197.20	- 125'808.80
gudogn brut II	36'628.01	70'967.15
expensas generalas da manaschi	- 10'531.70	- 13'462.40
reclama e PR	- 9'694.70	- 37'114.35
expensas d'administraziun	- 9'980.90	- 16'082.40
resultat da gestiun avant tschains, taglia ed amortisaziuns	6'420.71	4'308.00
resultat da gestiun avant taglia taglia	789.96 - 600.00	315.75 - 100.00
gudogn annual	189.96	215.75



CHASA EDITURA RUMANTSCHA



**CHASA
EDITURA
RUMANTSCHA
UFFANTS**

CHASA EDITURA RUMANTSCHA
Anita Capaul, Karin Kohler-Pattis
Via da la Plessur 47
Chascha postala
7001 Cuira

081 250 40 46
info@chasaeditura.ch
www.chasaeditura.ch